

# La lettre du crilj 07

janvier-février 2017



« Road to exil » 2008, exposé à Lyon en octobre 2016

## EXILS

*Rêver d'une vie meilleure, pour soi et pour ses proches, fuir la misère ou la guerre en quittant son pays, chercher une terre d'accueil : depuis toujours, se succèdent migrations, dispersions et remplacements de populations mais actuellement, la peur de l'autre, la frilosité rendent bien difficile ce rêve...*

*Nous avons sélectionné des albums, des romans qui évoquent ce que signifie être migrant : affronter les souffrances dans le long voyage d'exil plein de danger, subir les rejets ...*

### LA COLLECTION « FRANÇAIS D'AILLEURS » AUX ÉDITIONS AUTREMENT

#### L'ÉQUIPE DE REDACTION

- Marlène Weiss, professeur des écoles
- Yvette Fonteret, retraitée
- Marie-Claude Bastide, retraitée
- Maëlle Rullière, professeur des écoles
- Hélène Caussé, documentaliste
- Régine Cellier, retraitée
- Marie Campese, aide-soignante
- Giselle Delière, retraitée

C'est une collection de docu-fictions sur l'histoire de l'immigration en France, pour les enfants de 9 à 13 ans, éditée par Autrement en collaboration avec le Musée de l'histoire de l'immigration.

Elle est un prolongement de la collection pour adultes « Français d'ailleurs, peuple d'ici », parue aux éditions Autrement en 1995.

11 titres ont paru entre 2007 et 2013 ; à travers l'histoire d'un enfant et de sa famille, une période précise de l'histoire de l'immigration en France est évoquée : souvenirs, anecdotes sur le pays d'origine de l'enfant, son périple, la France qu'il découvre font l'objet de chaque album.

De nombreuses et belles illustrations très colorées accompagnent le récit ainsi qu'un cahier documentaire, sur la période abordée dans l'histoire.

L'auteur de tous les albums est Valentine Goby, avec différents illustrateurs : Ronan Badel, Olivier Tallec, Philippe de Kemeter.



**Vous pouvez nous contacter : [crilj.aubenas@gmail.com](mailto:crilj.aubenas@gmail.com)**



## DEMAIN JE REVIENDRAI

Dans cet album tout est là dès la couverture : une main d'homme dessinée qui s'agrippe à des fils de fer barbelés, un petit bout de papier froissé et déchiré sur lequel est inscrit le titre en caractères cursifs: " Demain, je reviendrai ".

Tout au long de ce livre des mains dessinées (d'un africain ?) racontent l'histoire d'un jeune homme qui s'adresse au lecteur par des messages écrits sur des pages froissées et chiffonnées d'un calepin. On découvre ainsi le témoignage d'un jeune homme qui quitte son pays pour pouvoir aider sa famille à survivre. Il fuit les conflits. Il veut aller vers la liberté.

Il dit les souffrances de ce long voyage plein de dangers. La dernière image permet de comprendre de qui il s'agit et de découvrir ce qui va lui arriver.

Dans cet album les illustrations sont sobres et très fortes. Les mains-symboles dessinées au crayon et aux pastels secs, mélange de noir, de blanc, d'ocre, disent tout : le poing serré dit la détermination, les mains qui tiennent une fleur disent l'espoir...

Le texte, qui se réduit à des phrases courtes écrites, comme à la hâte, sur des papiers déchirés et froissés, est émouvant.

Les espoirs de ce jeune immigré sans papier nous touchent.

Ce livre a été édité en partenariat avec le Réseau d'éducation sans frontières.

Auteure: Karine Epenoy, Illustratrice : Séverine Blondel Salomon, Editeur : L'atelier du poisson soluble, 2013

## LA ROBE ROUGE DE NONNA

Nonna raconte à sa petite fille qui la questionne, pourquoi sa famille a quitté l'Italie, pour venir en France. Son récit mêle des bribes d'italien et des chants. ....

Son père, épris de justice et de liberté, s'opposait au pouvoir et refusait la religion catholique imposée ; il se réunissait avec ses amis ouvriers et chantait des chants révolutionnaires dont "Bella ciao", ensemble ils luttèrent contre les "chemises noires" militants fascistes qui, armés de gourdins, faisaient régner la terreur par la violence... jusqu'au jour où ces fascistes s'en sont pris à Nonna, sa petite fille, à qui ils ont demandé de quitter la robe rouge dont elle était vêtue ... elle s'est ainsi retrouvée en culotte en pleine rue, humiliée !

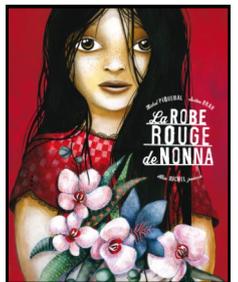
Cet événement a décidé son père à quitter ce pays qu'il aimait. Ils ont laissé derrière eux la désolation, la terreur. Ils sont allés vers une terre d'accueil lumineuse, la France,

Des illustrations superbes, en pleine page, soulignent le mouvement et accompagnent le récit. Les couleurs sont parlantes par leur symbolisme : le rouge pour le communisme, le noir pour les chemises noires des fascistes et le bleu pour un avenir meilleur.

La page de couverture, représente la grand-mère petite fille, pleine d'espoir, légère par rapport aux loups de la quatrième de couverture qui représentent le danger du fascisme.

A la fin de l'album, on trouve les paroles du chant " Bella ciao" avec sa traduction et une page qui informe sur l'origine de l'histoire racontée et sur la période du fascisme en Italie.

Auteur : Michel Piquemal, Illustratrice : Justine Brah, Editions : Albin Michel Jeunesse, 2013



## EUX, C'EST NOUS

Une quarantaine d'éditeurs jeunesse se sont regroupés pour publier ce court ouvrage dont les ventes sont reversées intégralement à la CIMADE (association de solidarité avec les migrants, les réfugiés et les demandeurs d'asiles).

Conçu comme un mini lexique, cet ouvrage apporte des informations sur des notions clés. Jessie Magana et Carole Saturno ont écrit 8 courts textes à partir des 8 lettres formant le mot REFUGIES. R comme Réfugiés, E comme Etranger, F comme Frontières, U comme Urgence, G comme Guerre, I comme Immigration, E comme Economie, S comme Solidarité. Daniel Pennac signe l'introduction et en appelle à l'intelligence et à la mémoire pour ne pas céder aux réactions

de peur et de rejet mais au contraire s'inscrire dans une tradition d'aide et d'accueil.

Auteurs : Daniel Pennac, Jessie Magana et Carole Saturno. Illustré par Serge Bloch.

Editeur : Les éditeurs jeunesse avec les réfugiés, 2015.



Ecoutez-nous dans « éclats de lire » sur info RC (88.6 et 97.2)

Le lundi à 19h30, le mardi à 6h45, le mercredi à 10h, le jeudi à 11h45, le vendredi à 15h,  
le samedi à 16h30 et le dimanche à 17h30.

Et sur le site [www.inforc.fr](http://www.inforc.fr) (magazine éclats de lire)

## LE TEMPS DES MIRACLES

« Jemapèlblèzfortunéjesuicitoyendelarépubliquedefrancecélapurvérité »

Blaise Fortune arrive en France, caché à l'arrière d'un camion. Il a 15 ans, un passeport trafiqué, il vient du Caucase et ne parle presque pas un mot de français.

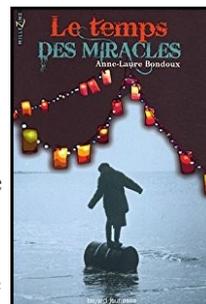
*Le Temps des miracles* retrace le périple qu'il a parcouru accompagné de son ange gardien, Gloria Bohème.

Blaise a été confié à Gloria par sa mère, qui avant de mourir, lui a donné pour mission de le ramener dans son pays natal : la France. Il n'était qu'un tout petit bébé, il ne s'en souvient pas. Du plus loin qu'il se rappelle, c'est Gloria qu'il voit. Gloria qui le protège de la guerre, de la misère et de la peur. Gloria qui lui répète depuis tout petit, qu'il appartient au pays de Charles Baudelaire et des droits de l'homme et qu'elle l'y ramène.

C'est un roman drôle et bouleversant, qui redonne foi en l'humain, qui offre un visage et une histoire à tous ces destins anonymes qui peuplent l'actualité.

A donner à lire de toute urgence, à partir du collège.

Auteur : Anne-Laure Bondoux. Edition : Bayard collection : Millezime, 2009.



## L'OIZOCHAT

Mais quelle est cette étrange créature qui, fuyant son pays en guerre, atterrit au pays des animaux ?

Mi-oiseau, mi-chat, cet étranger n'a pas de nom, jusqu'au milieu de cet album, qui décrit son parcours plein d'embûches et d'humiliations. Il est rejeté par tous, incompris dans cette forêt de Cécédille où on lui fait payer cher son intégration. Heureusement, Anabella la vache lui offre son amitié et son lait et Zpilo retrouve sa bonne humeur : comment font-ils tous ces animaux pour ignorer son talent apaisant de chanteur ? Ils ont imaginé un monstre

alors qu'il n'est que douceur.

Seule, la vache a accepté la différence de Zpilo, et l'illustration en pleine double page de la très douce Anabella est le symbole de l'ouverture à l'Autre, mais avec la disparition de son amie, le réconfort est de courte durée et l'oizochat sombre dans une grande détresse.

Au final apparaît, sous les traits d'une chatte-poisson qui lui donne un baiser, l'avenir radieux de Zpilo et peut-être plein d'oizo-chatons, des poissons-chatons, des oisillons-poissons ?

Les illustrations par traits de peinture aux couleurs éclatantes adoucissent la gravité du texte.

Une jolie fable sur les thèmes de l'exil, l'intégration et la peur de l'étranger.

Cet album fait méditer sur l'acceptation de l'Autre dans sa différence et sa singularité avec la nécessité d'empathie pour accéder à la communication.

Auteur-Illustrateur : Rémi Courgeon, Editions : Mango Jeunesse, 2014

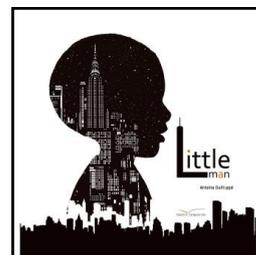
## LITTLE MAN

Un enfant noir, Cassius, rêve qu'il traverse le pont de Brooklyn, court au milieu des gratte-ciel de Manhattan. Et il se souvient de l'océan qu'il a dû affronter pour fuir la guerre. Il n'a plus peur et son rêve d'investir la ville va se réaliser...

Cette histoire prend tout son sens grâce à des pages vues à travers des découpes laser en noir et blanc ; c'est magnifique ! De la dentelle restituée les buildings et leurs lumières, les ponts et les autoroutes, le ciel noir, menaçant ou bien blanc, lumineux. Le visage de l'enfant de profil accompagne le lecteur dès la page de couverture et ne le quitte pas.

Un bel album qui fait réfléchir, pour enfants dès 8 ans.

Auteur : Antoine Guilloppé, Edition : Gautier-Languereau, 2014



Sur <http://eclatsdelirecrlj07.blogspot.fr>, encore plus de livres

*Frères d'exil*  
Auteur : Kochka  
Flammarion Jeunesse, 2016



*Lyuba ou la tête dans les étoiles*  
Auteure : Valentine Goby  
Illustrateur : Ronan Badel  
Autrement Jeunesse, 2012



*Enfants d'ici, Parents d'ailleurs*  
Auteure : Carole Saturno  
Illustrateurs : O. Balez, F. Burckel,  
B. Buboïs, G. Buboïs, R. Perrin  
Gallimard Jeunesse, 2008

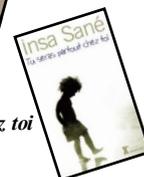


*Si tu m'avais raconté*  
Auteure : Marie Sauzon  
Oskar Editions, 2015

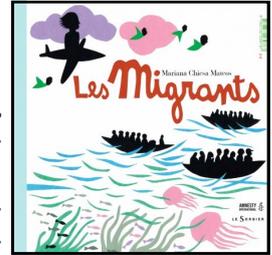
*Le jeu des sept cailloux*  
Auteur : Dominique Sampiero  
Illustrateur : Zaï  
Grasset Jeunesse, 2010



*Tu seras partout chez toi*  
Auteur : Insa Sané  
Sarbacane, 2013



## LES MIGRANTS



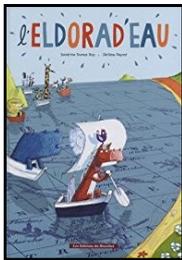
*Les Migrants* est un album sans texte très fort qui offre une double lecture, puisqu'on peut le commencer côté recto ou côté verso, avec deux récits qui se réunissent en son centre.

Deux périodes sont mises en parallèle dans les deux récits, deux vagues d'immigration. La première au début du siècle, des européens vers l'Amérique par paquebot, la seconde aujourd'hui, de l'Afrique et du Moyen-Orient vers l'Europe.

De façon très poétique, les migrants sont représentés comme des oiseaux migrateurs. Dans les deux récits, c'est par les yeux d'un témoin voyageur que l'on voit les migrants, comme une invitation à ouvrir les yeux, regarder, prendre conscience.

L'auteur, issue d'une famille d'européens immigrés en Argentine, écrit dans son texte introduction : «Autrefois, quand l'Amérique représentait la terre de toutes les chances, migrant était chez nous un joli mot. Un mot synonyme de courage, d'espoir, d'avenir».

Mariana Chiesa Mateo. *Le Sorbier et Amnesty international*, 2010.



### L'ELDORAD'EAU

Exilé climatique, un cheval fuit sa Normandie natale inondée. Refoulé aux frontières, un triste périple commence sous le grand soleil et les tempêtes de neige. Affamé dans ces terres inconnues et hostiles, il n'entend que : «Dehors l'étranger ; pas de vous chez nous ». Aucune solidarité chez les animaux !

Dans l'illustration débordante aux couleurs vives, sa longue route est symbolisée par une cartographie du monde qui se déroule au fil des pages ; les animaux aux traits humoristiques évoluent sous des nuages de collages de publicité. Cette imagerie originale soutient un texte très vivant et poétique émaillé d'expressions amusantes.

Mais une grande sécheresse survient et là, la coopération s'impose pour trouver une terre d'accueil pour tous : un Eldorad'eau.

Une fable qui fait réfléchir au concept d'union et d'entraide pour accéder à un monde meilleur.

Auteur : Sandrine Dumas Roy . Illustrateur : Jérôme Peyrat, *Les éditions du Ricochet*, 2013

Cet album documentaire renseigne sur les grands phénomènes migratoires à travers le monde et dans l'histoire. Un travail de recherche sur la réalité de l'émigration qui remet en question les clichés.

### PLANÈTE MIGRANTS

A l'heure où l'on parle beaucoup des migrants, ce documentaire définit le vocabulaire de l'émigration : migrant, réfugié, sans-papier, demandeur d'asile pour en expliquer la réalité.

Les thèmes sont abordés sous forme de questions posées en tête de pages, elles sont ensuite détaillées, les textes sont divisés en chapitres qui aident à la lecture.

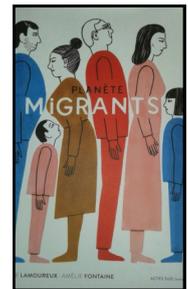
«Planète MIGRANTS » nous rappelle que l'homme n'est pas sédentaire et il nous explique de manière claire que toute l'histoire est marquée par de grandes vagues d'immigration de la préhistoire à nos jours.

Cet ouvrage est très bien documenté les informations sont précises et chiffrées.

A chaque double page, on trouve du texte et une illustration d'un graphisme parlant ! Un lexique et une bibliographie complètent l'ouvrage.

Sophie Lamoureux est aussi l'auteur de "l'immigration à petit pas ".

Auteure : Sophie Lamoureux, Illustratrice : Amélie Fontaine, Éditions : Actes Sud Junior, 2016



### LES VITALIBRI

Ce petit livre raconte l'errance d'une famille, les Vitalabri ; ils ne cessent de s'en aller, de partir du lieu qu'ils pensaient pouvoir investir, avec la musique comme seul bagage. Personne ne veut d'eux mais ils continuent sans désespérer leur vie d'errance. Et elle n'est pas triste...

Avec un style très vif, fait essentiellement de dialogues, Jean-Claude Grumberg sait manier un humour corrosif. Il interpelle souvent le lecteur : « Pour manger ? Comment faisaient-ils pour manger ? C'est une très bonne question, je vous remercie de me l'avoir posée car ça va me permettre d'y répondre. »

Les illustrations de Ronan Badel au pastel donnent une grande tendresse à l'histoire. Cette fable contemporaine a été mise en scène à Avignon en 2016 (détails sur le blog)

Auteur : Jean-Claude Grumberg, Illustrateur : Ronan Badel, Éditions Actes Sud Junior, 2014, (à partir de 8 ans)

J.C. Grumberg lit les 1ères pages : <https://www.franceculture.fr/emissions/les-bonnes-feuilles/jean-claude-grumberg-les-vitalabri>